

The 2020 World Conference against A and H Bombs

Letter from Nagasaki to All Governments

原水爆禁止 2020 年世界大会

長崎からすべての国の政府への手紙

On the occasion of the 2020 World Conference against Atomic and Hydrogen Bombs, which met online on the day of the 75th year of the A-bombing of Nagasaki in the midst of COVID-19 pandemic, we appeal to all governments around the world to take action now to achieve a “nuclear weapon-free, peaceful and just world” without delay.

75 年目の長崎原爆の日、COVID-19 パンデミックのもとで、オンライン開催となった原水爆禁止 2020 年世界大会にあたり、私たちは、「核兵器のない平和で公正な世界」をすみやかに実現するため、世界のすべての政府がいまこそ行動するよう訴えます。

Nuclear weapons are still threatening the whole of humanity. Hiroshima, Nagasaki and the testimonies of the Hibakusha are evidence of what inhumane consequences the use of nuclear weapons could have. In the two cities, the lives of over 200,000 people were lost by the end of 1945; those who narrowly escaped the moments later suffered from delayed effects of the atomic bombings, social discrimination and poverty; and subsequent generations are still haunted by anxieties about genetic effects of the bombs on their health.

核兵器は、いまなお全人類にとっての脅威です。ヒロシマ・ナガサキ、そして被爆者たちの証言は、核兵器の使用がいかにより非人道的な結末をもたらすかを示しています。二つの都市では、その年の末までに 20 万人をこえる市民の命が奪われ、生き延びた被爆者には後遺症の苦しみとともに、社会的な差別と貧困がもたらされました。その子孫たちもまた遺伝的影響の不安にさらされています。

The use of nuclear weapons means the total denial of human lives and dignity. Their use should never be allowed for any reason whatsoever. It is a responsibility of all government leaders to look squarely at its inhumane nature and make steps in banning and eliminating nuclear weapons.

核兵器の使用は人間の命と尊厳を根底から否定します。その使用は、いかなる理由によっても許されません。この非人道性を直視し、禁止と廃絶に踏み出すことは為政者としての責任です。

More than 700,000 people have already died across the world from the pandemic, and the serious damage has been done especially among the destitute and other socially vulnerable strata of the people. A recent UN statement points out: “In the 75-year history of the United Nations, the folly of seeking security in vast destructive arsenals has never been clearer.” The wasting of as much as 2 trillion dollars for nuclear development and other military build-up must immediately end, and the resources should be redirected to improve people’s livelihood, employment and public health and to meet other human needs.

COVID-19 によって、すでに 70 万人をこえる人々の命が奪われています。貧困層はじめ社会的弱者への感染拡大が深刻化しています。国連は、その「75 年の歴史において、莫大な破壊力を持つ兵器により安全保障を確保しようとする愚かさがこれほど明らかであったことはありません」と表明しています。新たな核開発はじめ軍備増強に約 2 兆ドルが浪費される現状をただちに是正し、これらの資金を生活と雇用、公衆衛生などのために振り向けることが必要です。

The negotiation for nuclear disarmament is an obligation which all parties to the NPT, including the nuclear weapon states, have accepted without exception. Denying or neglecting the pledges and agreements on the elimination of nuclear weapons on the ground of their own “security” is a grave betrayal, which can never be justified.

核軍備撤廃への交渉の義務は、核不拡散条約(NPT)によって核兵器国を含むすべての国が一致して受け入れたものです。核兵器国が「自国の安全」を理由に、核兵器廃絶の誓約や合意を反故にすることは重大な背信であり、決して許されるものではありません。

As laid down by the first Resolution of the UN General Assembly, the elimination of nuclear weapons is the very starting point of the post WWII international politics. We call on all governments to take following actions for saving humanity from nuclear catastrophe, remembering the warnings from Hiroshima, Nagasaki and the Hibakusha:

国連総会第 1 号決議に示されたように、核兵器の廃絶は戦後国際政治の出発点です。すべての国の政府が、ヒロシマ・ナガサキ、そして被爆者たちの警告を思い起こし、人類を核兵器による破局から救

うために以下の行動をおこすよう訴えます。

-- To listen to the Hibakusha; promote public education on the inhuman nature of nuclear weapons and support the Hibakusha and civil society movements engaged in this effort;

——被爆者の声に耳を傾けること。核兵器の非人道性を告発する活動を積極的にすすめること。これに尽力する被爆者や市民社会の活動を支援すること。

-- To sign and ratify the Treaty on the Prohibition of Nuclear Weapons promptly and further promote international cooperation to bring it into force;

——核兵器禁止条約への署名と批准をすみやかに行うこと。さらに、発効のための国際協力を促進すること。

-- To make every effort for the obligation under Article 6 of the NPT to be fulfilled and nuclear disarmament negotiations conducted and completed, at disarmament deliberations in the 75th Session of the UNGA as well as the next NPT Review Conference; To reconfirm all the agreements reached by the previous review conferences, including the “unequivocal undertaking” of the nuclear weapon states to “accomplish the total elimination of their nuclear arsenals”, the “special efforts to establish the necessary framework to achieve and maintain” a world without nuclear weapons, and implement them and to take further steps to reach the goal;

——第 75 回国連総会と軍縮審議、次回 NPT 再検討会議などを機に、NPT 第 6 条の核軍備撤廃について交渉し、完結する義務をはたすこと。また、自国核兵器の完全廃絶の「明確な約束」や、核兵器のない世界実現への「枠組をつくる特別の努力」など、これまでの合意を再確認し、その履行とさらなる前進をはかること。

-- That all nuclear powers stop the development and modernization of their nuclear arsenals and other actions that run counter to nuclear disarmament; they must renounce the “nuclear deterrence” doctrine and make sincere effort for the total abolition of nuclear weapons;

——すべての核保有国は、核兵器の増強・近代化など核軍備撤廃に逆行する行動をただちに停止し、核抑止政策を放棄して、核兵器廃絶にむけ誠実に努力すること。

-- To drastically reduce military expenditures and change the policy in giving top priority to protecting lives, safety, security and dignity of each of the individual citizens.

——軍事費を大幅に削減し、国民一人ひとりの命と安全、そしてその尊厳を最優先する政策へと転換すること。

The cooperation between the governments and the citizens is essential to resolve the global crises from climate change, poverty, nuclear arms, to the pandemic. We will take action with you to achieve a peaceful, just, sustainable and gender-equal world set free of nuclear weapons.

核兵器やパンデミックとともに、気候変動や貧困問題など、グローバルな危機を解決するためには、諸国政府と市民社会の共同が不可欠です。核兵器のない平和で公正な、そして持続可能でジェンダー平等の世界を実現するために、私たちはあなた方とともに行動します。

August 9, 2020

The Organizing Committee of the World Conference against A and H Bombs

2020 年 8 月 9 日

原水爆禁止世界大会実行委員会